

Padanan konjungsi koordinatif et bahasa Prancis dalam bahasa Indonesia : Symphonie pastorale, Vendredi ou la vie sauvage beserta terjemahannya

Renita, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20158448&lokasi=lokal>

Abstrak

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk memperoleh deskripsi mengenai padanan konjungsi koordinatif el BP dalam BI.

Masalah-masalah yang diteliti adalah padanan konjungsi koordinatif el BP dalam BI ditinjau dari konteks dan makna, pergeseran yang terjadi dan probabilitas perpadanannya.

Teori-teori yang digunakan sebagai dasar analisis adalah teori-teori penerjemahan, meliputi konsep perpadanan dalam penerjemahan, pengertian padanan nil dan zero, pergeseran, dan probabilitas perpadanan; konsep mengenai satuan-satuan gramatikal, makna dan konjungsi koordinatif baik dalam BP maupun BI.

Konjungsi koordinatif el BP yang diperoleh sejumlah 731 buah, terdiri atas konjungsi koordinatif yang bernuansa makna 'penambahan/penjumlahan' sebanyak 449 buah, yang bernuansa makna 'akibat' sebanyak 30 buah, yang bernuansa makna 'pertentangan' sebanyak 18 buah, yang bernuansa makna 'rasa heran' sebanyak 1 buah, yang bernuansa makna 'rasa marah' sebanyak 2 buah, yang bernuansa makna 'gradasi/peningkatan' sebanyak 80 buah, yang bernuansa makna 'peralihan, lanjutan dalam narasi' sebanyak 69 buah, yang bernuansa makna 'penekanan, dalam suatu perincian' sebanyak 9 buah, yang bernuansa makna 'urutan' sebanyak 73 buah.

Jenis-jenis pergeseran yang ditemui adalah pergeseran tataran sebanyak 3 buah, pergeseran satuan sebanyak 2 buah, dan pergeseran kelas sebanyak 3 buah. Dari jumlah pergeseran tersebut, terlihat bahwa dalam penerjemahan KK el BP ke dalam BI ini tidak banyak terjadi penyimpangan kesejajaran bentuk.

Padanan yang dominan untuk nuansa makna 'penambahan/penjumlahan' adalah konjungsi dan (70,601%) dan padanan zero (15,813%), untuk nuansa makna 'akibat' adalah konjungsi dan (50,000%) dan padanan zero (20,000%), untuk nuansa makna 'pertentangan' adalah konjungsi dan (27,778%), tetapi dan namun (22,222%), untuk nuansa makna 'rasa heran' adalah konjungsi dan (100,000%), untuk nuansa makna 'rasa marah' adalah konjungsi apalagi (50,000%) dan padanan zero (50,000%), untuk nuansa makna 'gradasi/peningkatan' adalah konjungsi dan (81,250%), untuk nuansa makna 'peralihan, lanjutan untuk narasi' adalah konjungsi dan (68,116%) dan padanan zero (27,536%), untuk nuansa makna 'penekanan, untuk suatu perincian' adalah konjungsi dan (44,444%) dan tanda Baca koma (33,333%), dan untuk nuansa makna 'urutan' adalah konjungsi dan (71,233%) dan padanan zero (15,068%).